**This file is best viewed with Navigation Pane (功能窗格) checked or Document Map Mode (文件引導模式; for beforeWord 2007) of the View menu.**

# \*\*Cover Letter

Dear sir/madam:

**My Eng>zhtw (Traditional Chinese Taiwan) translation specialties are all-IT related, Comsumer Electronics** **and games.** My professional skills includes mainstream CAT tools proficiency (**Trados Studio, MemoQ, Passolo and Memsource**) and assembling PCs.

My work experiences includes working for **DXC (HP-ACG), Keywords Intl., Tom’s Hardware Taiwan; Taiwan agencies of Ziff-Davis’s and IDG’s publications; and other global translation agencies**.

Here’s my Proz profile (<http://www.proz.com/translator/1615574>) and Kudos answered (<http://www.proz.com/translator/1615574?popup=kudoz&mode=answered>)

For further details about me, please find my **attached** CV (reply to request one if no CV attached) or download here (<http://www.proz.com/translator/1615574> and click CV/Resume from the page).

I am **Taiwan-native** and Traditional Chinese (zhTW, instead of zhHK) is my mother tongue. **My forte is all IT-related categories, gaming, comsumer electronics, telecomm, network, and movie/TV series subtitles (Warner and Netflix Titles for Zoo Digital and Delux Media (previously Sfera Studios))**.

I look forward to hear from you.

Sincerely yours,

**Chien-chen Juan (Bruno)**

Email: [brunoccj@gmail.com](mailto:brunoccj@gmail.com)

(secondary email: [brunoccj@seed.net.tw](mailto:brunoccj@seed.net.tw))

Average daily capacity: 1500-2500 source word for translation and 3000-4000 for review.

# \*My Proz profile

Here’s my Proz profile and feedback from clients.

<http://www.proz.com/translator/1615574>

Click “Feedback from clients and colleagues” at the top right corner for ratings from clients.

Proz Kudos answered (<http://www.proz.com/translator/1615574?popup=kudoz&mode=answered>)

# \*Proz Kudos answered.

This is an Eng>Chinese translation suggestion board).

<http://www.proz.com/translator/1615574?popup=kudoz&mode=answered>

I think this will be a good way for the client to assess my computer-related knowledge from the perspective of Traditional Chinese.

# \*CAT tools I am familiar with

SDL Studio 2021

MemoQ 9.7.12, plus all latest versions that requires CAL licence from clients)

Passolo Translatior Freelance 2011~2016

AsPIC Xbench (for multiple tmx and tab-delimited txt lookup)

Wordfast 4.0

Most mainstream web-based CAT (including Memsource, XTM, SmartCat, SmartLing, WordBee)

(SDL Studio 2014, MemoQ, Passolo, AsPIC Xbench, Memsource, XTM, SmartCat, SmartLin, WordBee)

# \*Subtitle tools I am familiar with

Aegisub

Subtitle Edit

ZooSub subtitling system

# \*\*Translation reference

### \*End-client

HP, Microsoft, Intel, Amazon and various game name brands…

### \* Upwork (previously Elance) Certified Translator

<https://www.upwork.com/o/profiles/users/_~013fe028770e265f6d/>

You can see $20k+ earned from Upwork.

### \*Tom’s Hardware Taiwan translator

Please Google “"[tom's brunoccj](https://www.google.com.tw/search?client=firefox-a&hs=ahd&rls=Palemoon%3Azh-TW%3Aofficial&channel=fflb&q=tom%27s+brunoccj&oq=tom%27s+brunoccj&gs_l=serp.3...1860.2664.0.2905.2.2.0.0.0.0.127.237.0j2.2.0....0...1c.1.42.serp..2.0.0.TG3EsXoj67k)"” to see my jobs done.

But few articles left.

<http://www.xici.net/d54861144.htm>

### \*1992-2003: PC Week and Computerworld

I became contract translator for IT-related articles for PC Magazine and PC Week (InfoPro Taiwan under Ziff-Davis Group authorization); and Computerworld Weekly (under IDG). And those articles covers almost all categories of IT, Internet, computer hardware and software, etc. I was well self-trained after that period and could do about one million Chinese characters of translation a year during that period. PC Week and Computerworld were weekly back then.

(To be continued in the attached CV)

# \*Work experience by Genre

**What follows is my experience of translated games for reference.**

### Software

MS, HP, SAP, Siemens Software, Palo Alto Networks

### Hardware

HP

### Marketing

Intel

HP (DXC)

# Translated Games

Here's my game experiences

### \*ACTion

SurvivalZ

Super Animal Royale

Evolve

Battlefield Havana

Battlefield Omaha

Battlefield4

Halo – Microsoft

HOA

Marvel Contest of Champions

PUBG

TitanFall

### \*ARPG

### \*AVG

### \*AAVG

### \*RPG

Persona 5 Scramble

Dragon Age

Dragonvale

### \*RTS

Mobile Strike (from 2015-2018, daily update)

Machine Zone - Odyssey (frequent sub translator)

Total War

### \*MMORPG

### \*SRPG

Barbie World Explorer

### \*STG

Aim Lab

### \*FPS

Sniper Strike

### \*TPS

### \*SPG

FIFA Series

Gold Blitz

NBA2014 (PS4)

NBA2014 (PS4)

Real Racing

### \*TBG (Table Board)

Card Pocalypse

Sythe – Boardgame Online

### \*PZG

Crimal Case (Facebook game)

Professor Layton

### \*RCG

### \*FTG

### SIM

HumandKind

The Sims

Real Flight Simulator

### \*SLG

Operate Now:Hospital

Simpsons 4:Springfield

Sims4

### \*VR

### \*MOBA

### \*QTE

### \*Marvel Comic

Marvel Strike Force

### \*RPG

Runegate Heroes

### \*Strategy

Humankind

### \*ETC (others)

Farm Punks – NoodleCake

Frontline Commando

GhostBuster World

Moncton (MediaTonic)

Tomorrow Children (Sony)

Wooparoo Mountain

Kill Me Again: Infectors (mobile)

Kingdom Conquest 2 - a realtime strategy game for smartphone platforms. (using Wordfast Anywhere Online)

Kingdom of conquest (Android)

Possessions (Noodlecake)

Raid: Shadow Legends

Samuri Seige

Shopkeeper Quest

Survivors

# \*\*Work experience

### \*name brand styleguides or glossary that I’m already familiar with

HP

Intel

Microsoft

### \*Current Regular Clients

DXC (HP-ACG)-Upwork jointly-signed freelancer. (9,456 usd paid till May of 2018)

Mars translation (CCJK of China)

ProLingual of China

ProTranslating

### \*Casual Clients

Asian Lingual

Boffin of Canada

CCJK (Mars translation)

CeleStone of China (since 2014)

GameScribe (GTL Media)

Glyph Services

IceCat

Jonckers

Keywords International (Japan , Singapore and Italy branches) (2014-2021)

Kabam of Germany (May 2016~ Jan 2017 until it’s bought by NetMarble)

Logrus IT

Moravia  
Medhiartis

Rev.com (subtitle translation)

Sfera Studio of USA (subtitle translation)

Venga Global of USA

ZooSub Digital of UK

### Clients that I signed but not actually invoiced or worked for

Bayan-Tech

Bureau Translations

Csoft

Euro-Com International B.V

Pactera

Plarium Global

Rubric

Successglo

TransPerfect

### \*2007 till Now: Freelancer for translation agencies

Asian Lingual of China

Local Conept Taiwan branch

SDL Romania

Syzygy (<http://www.syzygy.com.tw/english/default.asp> 興巨)

TW-day (<http://www.tw-day.com.tw/> 中天翻譯)

### \*2005-2009: Tom’s Hardware Guide Taiwan (THG)

I was a Tom’s Hardware Guide Taiwan (THG – a well-known computer info site) contract translator. Before Taiwan site was closed in 2009, I did most of the CPU and motherboard related articles on this site. But sometime around that time, all the translation credits were changed under the name of the Editor-in-Chief Cliff Lin. Using google to search “[brunoccj site:www.tomshardware.tw](http://www.google.com.tw/search?sourceid=chrome&ie=UTF-8&q=brunoccj+site%3Awww.tomshardware.tw)”, you can still find some older THG articles to my credit.

Latest translations:

<http://www.tomshardware.tw/1562,review-1562.html>

<http://www.tomshardware.tw/1559,review-1559.html>

### \*1994-1998:EE Times Taiwan

As a contract translator for Electronic Engineering Times Taiwan.

### \*1992-2003: PC Week and Computerworld

I became contract translator for IT-related articles for PC Magazine and PC Week (InfoPro Taiwan under Ziff-Davis Group authorization); and Computerworld Weekly (under IDG). And those articles covers almost all categories of IT, Internet, computer hardware and software, etc. I was well self-trained after that period and could do about one million Chinese characters of translation a year during that period. PC Week and Computerworld were weekly back then.

### \*1996: Translation of the book “The Soul of a New Machine”

I translated into the Chinese version the book “*The Soul of a New Machine*” ( by Tracy Kidde, the inside story of how Data General came up with Eclipse MV/8000 Mini computer) .

[Reference Link](https://www.google.com/#q=%E6%89%93%E9%80%A0%E5%A4%A9%E9%B7%B9&hl=zh-TW&prmd=imvns&source=lnt&tbs=lr:lang_1zh-TW&lr=lang_zh-TW&sa=X&ei=_Tx-UJiuFYmaiQfd04D4CQ&ved=0CBcQpwUoAg&fp=1&bpcl=35277026&biw=1362&bih=830&bav=on.2,or.r_gc.r_pw.r_cp.&cad=b)

### \*1993: OS/2 3.0 localization

Worked on OS/2 localization (using IBM Translation Manager and OS/2).

### \*1993: Word 6.0 localization

Worked on online help localization of Word 6.0 (using previous versions of Word).

### \*1991-1992: LaserDisc subtitles

Translated for subtitles of LDs (LaserDisc) for Hollywood movies. LD is the size of a vinyl record, but has the the same reflective surface of a CD. Now I still watch lots of American and British TV series on the Net.

# \*\* Other Skills

### \*More than 15 years of Eng-zhTW (CHT) translation

mostly for the IT industry periododicals of Ziff Davis Group and IDG Group. I’ll elaborate in the “work experience” section.

### \*Assembling PCs

I can build desktop computers from scratch using purchased components; overclock in the motherboard BIOS; install SPFDISK (a multi-boot loader) to divide one HD into 3 booting primary partitions (win7, server 2003 and dos 7.1). I often restore my working primary partition using GHOST (under DOS 7.1 – win98 SE) to prevent from virus infection.

My computer setups: 2 desktops sharing four 22-24 inch screens. One is equipped with an amd fx-8320 x8 CPU overclocked@4000MHz, 28G ram and one 2T HD; the other is equipped with an AMD x4 overclocked@3250MHz, 6G ram and 1.5T HD)

### \*Touch typing

more than 70 Chinese characters or 60-70 English words per minute.

### \*Software in use

Windows 2007 and Windows XP

Office 2003 and 2007

Adobe Suite cs5

Most best-of-breed utilities

# \*\*Education

**Foreign Language & Literature Department** of Tung-Hai University, Taichung, Taiwan – Bachelor’s degree (1987-1991)

Taichung Second Senior High

Taichung Uren Junior High

Taichung Tai-Ping elementary school

# \*\*Communication

Name: Chien-chen Juan (Bruno)

Cell phone: 886-973-231271

Address:Taichung City 400, Taiwan (R.O.C.)

email: brunoccj@seed.net.tw,brunoccj@gmail.com (Kindly send to both address)

Skype: brunoccjtw